

Pro

Chapter 27

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אֵל-תִּתְהַלַּל בֵּינוֹם מִחֵר זָר וְלֹא-יָדָע מֵה-יֹלֵד יוֹם: 1
день родит что- знаешь не- ибо завтрашним днём хвались не-
[H3117](#) [H3205](#) [H4100](#) [H3045](#) [H3808](#) [H4279](#) [H3117](#) [H0408](#)

Не хвались завтрашним днем, потому что не знаешь, что родит тот день.

וְהַלְלֵךְ זָר וְלֹא-פִיךָ נִכְרִי וְאֵל-שִׁפְתֶיךָ: 2
губы-твои и-не- чужестранец уста-твои и-не- чужой пусть-хвалит-тебя
[H8193](#) [H0408](#) [H5237](#) [H6310](#) [H3808](#)

Пусть хвалит тебя другой, а не уста твои, - чужой, а не язык твой.

כִּבְד־אֶבֶן וְנִטְלָה חֹל וְכַעַס אֲוִיל כָּבֵד מִשְׁנֵיהֶם: 3
обоих-их тяжелее глупца а-досада песка и-груз камня тяжесть-
[H8147](#) [H3515](#) [H0191](#) [H2344](#) [H5192](#) [H0068](#) [H3514](#)

Тяжел камень, весок и песок; но гнев глупца тяжелее их обоих.

אֶכְזָרִיּוֹת חֶמָה וְשִׁטָּף אָרַף וְיָמִי יַעֲמֵד לִפְנֵי קִנְאָה: 4
ревностью пред устоит но-кто гнева и-потоп ярости жестокость
[H7068](#) [H6440](#) [H5975](#) [H4310](#) [H0639](#) [H7858](#) [H2534](#) [H0395](#)

Жесток гнев, неукротима ярость; но кто устоит против ревности?

טוֹבָה מְגִלָּה תּוֹכַחַת מְאֵהָבָה מְסֻתֶרֶת: 5
скрытая чем-любовь явное обличение лучше
[H5641](#) [H0160](#) [H1540](#)

Лучше открытое обличение, нежели скрытая любовь.

נְאֻמִּים פְּצָעֵי אוֹהֵב וְנִעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא: 6
ненавидящего поцелуи а-чрезмерны любящего раны верны
[H8130](#) [H5390](#) [H6280](#) [H0157](#) [H6482](#) [H0539](#)

Искренни укоризны от любящего, и лживы поцелуи ненавидящего.

נֶפֶשׁ שְׂבֻעָה תְּבוּס נֶפֶת וְנַפֵּשׁ רְעֵבָה כָּל-מֵר מְתוֹק: 7
сытая душа топчет соты а-душа голодная все- горькое сладко
[H4966](#) [H4751](#) [H3605](#) [H7457](#) [H5315](#) [H5317](#) [H0947](#) [H7649](#) [H5315](#)

Сытая душа попирает и сот, а голодной душе все горькое сладко.

כַּצְּפוּר מִן-נוֹרָתָהּ כֵּן אִישׁ מִן-נוֹרָתוֹ: 8
скитающаяся как-птица из- скитающийся человек так- гнезда-своего
[H5074](#) [H6833](#) [H7064](#) [H0376](#) [H5074](#)

מִמְקוֹמוֹ:
с-места-своего
[H4725](#)

Как птица, покинувшая гнездо свое, так человек, покинувший место свое.

שֶׁמֶן וְקִטְרֶת יִשְׂמְחֻ-לֵב וּמִתְקַ רְעִהוּ מַעֲצָת נֶפֶשׁ: 9
и-благовоние веселят- сердце и-сладость друга от-совета- души
[H8055](#) [H7004](#) [H4986](#) [H7453](#) [H6098](#) [H5315](#) [H8081](#)

Мать и курение радуют сердце; так сладок всякому друг сердечным советом своим.

אָחִיךָ וּבֵית תַּעֲזֹב אֶל-אָבִיךָ (וְרַעַי) וְרַעַי רַעַי 10
брата-твоего и-в-дом оставляй не- отца-твоего и-друга [ктив:и-друга] друга-твоего
[H0251](#) [H0408](#) [H0001](#) [H7453](#) [H7463](#) [H7453](#)

אֶל-תָּבוֹא בַיּוֹם אֵיךָ טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב מֵאָח רְחוֹק:
далёкий чем-брат близкий сосед лучше беды-твоей в-день входи не-
[H7350](#) [H0251](#) [H7138](#) [H7934](#) [H0343](#) [H3117](#) [H0935](#) [H0408](#)

Не покидай друга твоего и друга отца твоего, и в дом брата твоего не ходи в день несчастья твоего: лучше сосед вблизи, нежели брат вдали.

חֲרַפִּי וְרַעַי וְשִׂמְחָה לְבִי וְאֲשִׁיבָה בְּנִי חֲכָם דְּבָרֶי: 11
словом поносящему-меня и-ответу сердце-моё и-радуй сын-мой будь-мудр
[H1697](#) [H7725](#) [H8055](#) [H2449](#)

Будь мудр, сын мой, и радуй сердце мое; и я буду иметь, что отвечать злословящему меня.

עָרוֹם רָאָה רַעַי נִסְתָּר פְּתָאִים עָבְרוּ נִעְנְשׁוּ: 12
наказываются проходят простакн скрывается зло видит благоразумный
[H6064](#) [H5641](#) [H7200](#) [H6175](#)

Благоразумный видит беду и укрывается; а неопытные идут вперед и наказываются.

קַח-בְּגָדוֹ כִּי-עָרַב זָר וּבְעַד נְכַרְיָה 13
возьми-одежду-его ибо- поручился-за чужого и-за чужую-женщину
[H5237](#) [H1157](#) [H6148](#) [H3947](#)

חֲבָלָהּ: 13
возьми-залог-с-него

Возьми у него платье его, потому что он поручился за чужого, и за стороннего возьми от него залог.

מְבַרְךָ וְרַעַי הוֹדוּ בְּבֹקֶר בְּקוֹל גָּדוֹל קָלָהּ 14
благословляющий ближнего-своего голосом громким рано вставая проклятием
[H7045](#) [H7925](#) [H1242](#) [H7453](#) [H1288](#)

תְּחַשֵּׁב לּוֹ: 14
зачтётся ему
[H2803](#)

Кто громко хвалит друга своего с раннего утра, того сочтут за злословящего.

דְּלֶף וְשׂוֹרֵד בַּיּוֹם סְגִיר וְאִשָּׁת [מְדוֹנִים] (מְדוֹנִים) נִשְׁתַּוְּהוּ: 15
капель непрестанная в-день дождливый и-жена сварливая [ктив:сварливая] подобны
[H4066](#) [H4066](#) [H0802](#) [H5464](#) [H3117](#) [H2956](#) [H1812](#)

Непрестанная капель в дождливый день и сварливая жена - равны:

צִפְנִיהָ וְשִׁמְן רֶחַח צָפֵן-יְמִינוֹ יִקְרָא: 16
скрывающий-её и-масло ветер скрывает- правой-руки-своей вызовет
[H7121](#) [H3225](#) [H8081](#) [H7307](#) [H6845](#) [H6845](#)

кто хочет скрыть ее, тот хочет скрыть ветер и масть в правой руке своей, дающую знать о себе.

בְּרִזָּה בְּרִזָּה יָחַד וְאִישׁ יָחַד פְּנֵי רַעַי: 17
железом железом острит и-человек острит лицо- друга-своего
[H7453](#) [H6440](#) [H0376](#) [H1270](#) [H1270](#)

Железо железо острит, и человек изощряет взгляд друга своего.

אֲדֹנָיו	וְשֹׁמֵר	פְּרִיָּהּ	יֹאכֵל	תְּאֵנָה	נֹצֵר	18
господина-своего	и-стерегущий	плоды-её	будет-есть	смоковницу	хранящий	
H0113	H8104	H6529	H0398	H8384	H5341	

יִכָּבֵד׃
будет-почтён
[H3513](#)

Кто стережет смоковницу, тот будет есть плоды ее; и кто бережет господина своего, тот будет в чести.

לְאָדָם׃	הָאָדָם	לֵב-	כֵּן	לְפָנַיִם	הַפָּנִים	כַּמַּיִם	19
к-человеку	человека	сердце-	так	к-лицу	лицо	как-воды	
H0120	H0120			H6440	H6440	H4325	

Как в воде лицо - к лицу, так сердце человека - к человеку.

לֹא	הָאָדָם	וְעֵינָי	תִּשְׂבְּעֶנָּה	לֹא	(וְנֹאֲבָדוּ)	[וְאֵבֶרְהָ] [ктив:и-гибель]	שָׂאוֹל	20
не	человека	и-глаза	насыщаются	не	и-гибель		преисподняя	
H3808	H0120		H7646	H3808	H0011	H0011	H7585	

תִּשְׂבְּעֶנָּה׃
насыщаются
[H7646](#)

Преисподняя и Аваддон - ненасытимы; так ненасытимы и глаза человеческие. [Мерзость пред Господом дерзко поднимающий глаза, и неразумны невоздержанные языком.]

מְחַלְלוֹ׃	לְפִי	וְאִישׁ	לְזָהָב	וְכֹר	לְכֶסֶף	מִצְרָף	21
хвалящего-его	по-устам	и-человек	для-золота	и-горн	для-серебра	плавильня	
H4110	H6310	H0376	H2091	H3564	H3701	H4715	

Что плавильня - для серебра, горнило - для золота, то для человека уста, которые хвалят его. [Сердце беззаконника ищет зла, сердце же правое ищет знания.]

תִּסּוּר	לֹא-	בַּעֲלֵי	הָרִיפּוֹת	בְּתוֹךְ	בְּמִכְתָּשׁ	וְהֶאֱוִיל	אֶת-	תִּכְתּוֹשׁ-	אִם	22
отступит	не-	пестом	крупы	среди	в-ступе	глупца	את	истолчешь-	если	
H5493	H3808	H5940	H7383	H8432	H4388	H0191	H0853	H3806		

פֶּ
§ אִוְלָתוֹ׃
глупость-его
[H0200](#)

Толки глупого в ступе пестом вместе с зерном, не отделится от него глупость его.

יָדַע	יָדַע	פָּנֵי	צֹאֲנָךְ	שֵׁית	לְבָבְךָ	לְעֵדְרָיִם׃	23
знай	знай	вид	овец-твоих	обращай	сердце-твое	на-стада	
H3045	H3045	H6440	H6629	H7896		H5739	

Хорошо наблюдай за скотом твоим, имей попечение о стадах;

[דור]	לְדוֹר	נֶזֶר	וְאֵם-	חֶסֶן	לְעוֹלָם	לֹא	כִּי	24
[ктив:поколение]	на-поколение	венец	и-разве-	богатство	навек	не	ибо	
H1755	H1755	H5145		H2633	H5769	H3808		

(וְדוֹר)
и-поколение
[H1755](#)

потому что богатство не навек, да и власть разве из рода в род?

הָרִים׃	עֲשָׂבוֹת	וְנֹאֲסָפוּ	רֶשֶׁת	וְנִרְאָה-	חֲצִיר	נָלְהָ	25
гор	травы	и-собраны	зелень	и-появилась-	травы	сошла	
H2022	H6212	H0622	H1877	H7200		H1540	

Прозябает трава, и является зелень, и собирают горные травы.

עֲתוּדִים:	שָׁה	וּמְחִיר	לְבוּשָׁךְ	כְּבָשִׁים	26
козлы	поля	и-цена	для-одежды-твоей	агнцы	
H6260		H4242	H3830	H3532	

Овцы - на одежду тебе, и козлы - на покупку поля.

וְחַיִּים	בֵּיתְךָ	לְלֶחֶם	לְלֶחֶמְךָ	עֵזִים	חֵלֶב	וְדָרְי	27
и-жизни	дома-твоего	для-пищи	для-пищи-твоей	козьего	молока	и-достаточно	
		H3899	H3899	H5795	H2461	H1767	

לְנַעֲרוֹתֶיךָ:
для-служанок-твоих
[H5291](#)

И довольно козьего молока в пищу тебе, в пищу домашним твоим и на продовольствие служанкам твоим.